

INTISARI

Penelitian ini membahas perbandingan hasil penerjemahan kata keterangan waktu pada novel *Candide ou L'Optimisme* karya Voltaire yang diterjemahkan pada dua periode berbeda, yaitu tahun 1989 dan 2019. Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis perbandingan hasil penerjemahan kata keterangan waktu dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Teori yang digunakan adalah teori penerjemahan, penerjemahan kala dalam novel, kesepadanan, kala dalam bahasa Prancis, kala dalam bahasa Indonesia, serta kata keterangan waktu dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan dengan mengambil data hasil penerjemahan kata keterangan waktu pada kedua teks sumber. Data yang telah terkumpul dianalisis dengan metode deskriptif komparatif. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa meskipun penerjemahan dilakukan pada dua periode berbeda dan oleh dua penerjemah berbeda, tidak terdapat perbedaan yang signifikan dalam penerjemahan kata keterangan waktu. Perbedaan yang ada disebabkan oleh perbedaan gaya bahasa dan variasi diksi yang digunakan oleh kedua penerjemah.

Kata kunci: terjemahan, bahasa Prancis, bahasa Indonesia, kata keterangan waktu

ABSTRACT

This research focuses on the comparison of the translation of time adverbs in Voltaire's novel *Candide ou L'Optimisme* thirty years apart, in 1989 and 2019. The aim of this research is to analyze the comparison of the translation of time adverbs from French to Indonesian. The theories used are translation theory, the theory of time translation in the novel, equivalence theory, the theory of tenses in French, the theory of tenses in Indonesian and the theory of time adverbs in French and Indonesian. Data collection is carried out by taking translation data of time adverbs in the two target texts. The collected data is analyzed using the comparative descriptive method. The results of this research show that, although the translation was carried out at two different times and by two different translators, there is no significant difference in the translation of time adverbs. The differences are due to the different language styles and variations in the choice of words used by the two translators.

Keywords: translation, French, Indonesian, time adverbs

EXTRAIT

Notre recherche porte sur la comparaison de la traduction des adverbes de temps dans le roman *Candide ou L'Optimisme* par Voltaire à trente ans d'écart, en 1989 et en 2019. L'objectif de notre recherche a été d'analyser la comparaison des adverbes de temps du français vers l'indonésien. Les théories utilisées ont été la théorie de traduction, la théorie de la traduction de temps dans le roman, la théorie de l'équivalence, la théorie de temps en français, la théorie du temps en indonésien et la théorie des adverbes de temps en français et en indonésien. La collecte de données a été faite en prenant les données de traduction des adverbes de temps dans les deux textes cibles. Les données recueillies ont été analysées en utilisant la méthode descriptive comparative. Les résultats de notre recherche montrent que, bien que la traduction ait été effectuée à deux périodes différentes et par deux traducteurs différents, il n'y a pas de différence significative dans la traduction des adverbes de temps. Les différences sont dues aux différents styles de langue et aux variations dans le choix des mots utilisés par les deux traducteurs.

Mots clés : traduction, français, indonésien, adverbes du temps